

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.344.03,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Н.А.ДОБРОЛЮБОВА»,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ, ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ
УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ ДОКТОРА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 17.02.2026 г., протокол № 4

О присуждении Княжевой Елене Александровне, гражданке Российской Федерации, ученой степени доктора филологических наук. Диссертация «Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного исследования» по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) принята к защите 12.11.2025 г. (протокол заседания № 12) диссертационным советом 24.2.344.03, созданным на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации (603155, Н. Новгород, ул. Минина, д. 31-а), приказ Минобрнауки РФ № 1199/нк от 01 июня 2023 г.).

Соискатель Княжева Елена Александровна, 21 декабря 1958 года рождения, работает в должности доцента кафедры перевода и профессиональной коммуникации факультета романо-германской филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Воронежский государственный университет», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации.

В 1981 году Княжева Елена Александровна с отличием окончила Воронежский ордена Ленина государственный университет им. Ленинского комсомола по специальности английский язык и литература. В 1986 году окончила очную аспирантуру Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова по специальности 10.02.04 германские языки. Диссертацию на тему «Англоязычная литературная критика как предмет текстологического изучения» защитила в 1987 году диссертационном совете, созданном на базе Московского государственного университета.

В 1987 году присуждена ученая степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 германские языки. В 1996 году присвоено ученое звание доцента по кафедре английского языка.

Диссертация выполнена на кафедре перевода и профессиональной коммуникации федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Воронежский государственный университет», Министерство науки и высшего образования Российской Федерации.

Научный консультант – доктор филологических наук, доцент Сдобников Вадим Витальевич, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», Высшая школа перевода, кафедра теории и практики английского языка и перевода, профессор кафедры.

Официальные оппоненты:

Гарбовский Николай Константинович, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова», Высшая школа перевода (факультет), директор, кафедра теории и методологии перевода Высшей школы перевода, заведующий кафедрой.

Дашинимаева Полина Пурбуевна, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова», кафедра перевода и межкультурной коммуникации, профессор;

Катермина Вероника Викторовна, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет», кафедра английской филологии, профессор

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» (г. Москва), в своем положительном отзыве указала, что диссертационная работа Княжевой Елены Александровны «Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного исследования» представляет собой законченную научно-квалификационную работу, которая по своей актуальности, научной новизне, объему выполненных исследований и практической значимости полученных результатов соответствует требованиям п. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора наук, а ее автор – Княжева Елена Александровна – достойна присуждения искомой степени по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Отзыв утвержден ректором ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет», кандидатом филологических наук, доцентом Краевой Ириной Аркадьевной на основании протокола № 1 заседания кафедры переводоведения и практики перевода английского языка от 12 января 2026 г. Отзыв подготовлен и подписан кандидатом филологических

наук (10.02.19 – Теория языка), доцентом, заведующей кафедрой переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет» Полубояровой Мариной Владимировной.

Диссертация подготовлена соискателем самостоятельно, обладает внутренним единством, логично выстроена, содержит новые научные результаты, имеющие высокую теоретическую и практическую значимость, которые получены лично автором. Все основные научные результаты диссертации опубликованы в рецензируемых научных изданиях. Количество и качество публикаций автора соответствуют требованиям ВАК РФ. В диссертации имеются необходимые ссылки на источники заимствования материала. Диссертационная работа соответствует Паспорту заявленной специальности. Автореферат полностью отражает содержание диссертации. Работа соответствует требованиям «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842 (в последней редакции), а ее автор заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Соискатель имеет 82 опубликованные научные работы, в том числе по теме диссертации опубликовано 38 работ, из них в рецензируемых научных изданиях – 15 работ; получены 3 справки о результатах внедрения результатов исследования. В диссертации Е.А. Княжевой отсутствуют недостоверные сведения о опубликованных соискателем работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

Публикации в изданиях, рекомендованных ВАК РФ

1. Кашкин В. Б., Княжева Е. А. Концептуализация перевода в обыденном сознании и научном представлении / В. Б. Кашкин, Е. А. Княжева // Вестник

Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010 – № 1. – С. 136-141.

2. Княжева Е. А. Оценка качества перевода: проблемы теории и практики / Е. А. Княжева // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 2. – С. 190-195.

3. Княжева Е. А. Переводческий анализ текста и качество перевода / Е. А. Княжева // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – № 1. – С. 170-174.

4. Княжева Е. А. Оценка качества перевода в русле методологии системного анализа / Е. А. Княжева, Е. А. Пирко // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 1. – С. 145-151.

5. Княжева Е. А., Дымант Ю. А. О некоторых онтологических свойствах перевода в контексте теории вторичных текстов / Е. А. Княжева, Ю. А. Дымант // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – №1. – С.88-94.

6. Кашкин В. Б., Княжева Е. А., Дымант Ю. А. Метакоммуникация переводчика в переводе и автопереводе / В. Б. Кашкин, Е. А. Княжева, Ю. А. Дымант // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2014. – №4. – С. 103-108.

7. Княжева Е. А. О некоторых возможностях использования методов системного анализа в целях оценки качества перевода / Е. А. Княжева // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – № 15. – С. 113-119.

8. Княжева Е. А., Осикина А. С. Исследование проблемы оценки качества индустриального перевода с использованием метода структурно-функционального моделирования / Е. А. Княжева, А. С. Осикина // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического

университета. Сер.: Проблемы языкознания и педагогики. – № 1. – 2019. – С. 46-59.

9. Княжева Е. А. О разработке модели оценочной деятельности в области перевода / Е. А. Княжева // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – Вып. 46. – 2019. – С. 20-32.

10. Княжева Е. А., Боровкова Т. Ю. Переводческое задание как инструмент взаимодействия участников процесса перевода / Е. А. Княжева, Т. Ю. Боровкова // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. – 2021. – № 53. – С. 23-40.

11. Княжева Е. А., Таунзенд К. И. Оценка качества перевода специальной литературы: диахронический аспект исследования / Е. А. Княжева, К. И. Таунзенд // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2023. – №12 (880). – С.48–54.

12. Княжева Е. А. О некоторых аспектах исследования проблемы оценки качества перевода / Е. А. Княжева. // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. № 1, Т. 17. – МГУ, 2024 а. – С. 98-119.

13. Княжева Е. А. Оценка качества перевода как вид интеллектуальной деятельности и методы её исследования / Е. А. Княжева // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2024 б. – № 5 (886). – С. 48-55.

14. Dymant Yu. A., Knyazheva Ye. A. The Role and Place of Metatext in Vladimir Nabokov's Translations and Self-Translations. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2025, vol. 17, issue 1, pp. 24–33 doi 10.17072/2073-6681-2025-1-24-33. EDN MWUBFM (In Eng.)

15. Княжева Е. А. О некоторых результатах и перспективах исследования оценки качества перевода как научной проблемы / Е. А. Княжева // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. – 2025. – № 70. – С. 25-41.

Монографии по проблематике исследования

16. Княжева Е. А. Оценка качества перевода: история, теория, практика. Монография / Е. А. Княжева – М.: Флинта, 2018. – 248 с.

17. Княжева Е. А. Оценка качества перевода: история, теория, практика: монография. 2-е изд., стер. / Е. А. Княжева – М.: Флинта, 2023. – 248 с.

18. Подготовка переводчиков в условиях современного рынка труда. Коллективная монография. Под общ. ред. Л. А. Борисовой, Е. А. Княжевой / Л. А. Борисова, Е. А. Княжева. – М.: Р.Валент, 2017. – 228 с.

19. Подготовка переводчиков: дисциплины по выбору. Коллективная монография. Под общ. ред. Н. Н. Гавриленко. – М.: ФЛИНТА, 2022. – 168 с.

20. Владимир Набоков: писатель и переводчик. Коллективная монография. Под общ. ред. Н. М. Нестеровой и Е. А. Княжевой / Н. М. Нестерова, Е. А. Княжева. – М.: ФЛИНТА, 2023. – 172 с.

На диссертацию и автореферат поступили **следующие отзывы:**

Официальный оппонент Гарбовский Николай Константинович, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова», Высшая школа перевода (факультет), директор, кафедра теории и методологии перевода Высшей школы перевода, заведующий кафедрой.

Замечания:

1. Гипотеза, выдвинутая соискателем, сформулирована следующим образом: «оценка качества перевода, понимаемая как результат, обусловлена её процессом, который представляет собой особый вид интеллектуальной

деятельности, ориентированной на принятие решения» (с. 8 автореферата). Вызывает сомнения возможность представления очевидной причинно-следственной связи между процессом и результатом и прямой зависимости результата от процесса в качестве гипотезы, равно как и представление в виде гипотезы тезиса о том, что оценка (процесс оценивания), которая по определению является умственным актом, в результате которого устанавливается отношение субъекта к объекту оценивания, - это «особый вид интеллектуальной деятельности, ориентированной на принятие решения».

2. Диссертант распространяет свое представление о деятельности по оценке качества перевода на всю переводческую деятельность в целом, периодически устанавливая различия лишь в применении моделей к специальному, художественному или учебному переводу. Однако в работе практически не уделено внимание процессу оценке устного перевода. Автор не показывает, насколько разработанные им модели применимы к устному переводу. Более того, автор не упоминает о существующих методах оценки качества устного перевода, разработанных в рамках Женевской школы перевода (работы Х.Л. Ли-Янки и др.), а также на основе теории закономерных несоответствий и теории информативности текстов Р.К. Миньяром-Белоручевым.

3. Вряд ли можно полностью согласиться с возможностью применения одних и тех же «точных» и объективных методов оценки перевода к результатам переводческой деятельности в сфере специальной коммуникации (научно-технической, официальной, информационной и пр.) и в художественном творчестве. Если в первом случае решения переводчиком принимаются с учетом существующих норм, нормативов, стандартов и пр., то во втором - художественное мастерство переводчика прежде всего характеризуется оригинальностью решений и его умением увидеть в тексте оригинала скрытые смыслы и передать их на языке перевода. То же касается категории переводческой ошибки. То, что в переводе информационного

текста может расцениваться как ошибка, в художественном переводе может оцениваться как удачное переводческое решение.

Официальный оппонент Дашинимаева Полина Пурбуевна, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова», кафедра перевода и межкультурной коммуникации, профессор.

Вопросы:

1. Изменились бы, по вашему мнению, результаты исследования, если бы работа структурировалась бы следующим образом: главы 4 и 5 встали бы на место глав 2 и 3 таким образом, чтобы основные новшества моделирования процесса ОКП на структурно-функциональном уровне с дидактической моделью ТО ВЕ и на уровне экспертного оценивания с методом анализа иерархий завершали бы само исследование?

2. Имеет ли весомое субъективное начало параметр оценки «несоответствие цели коммуникации» и, если «да», то, будучи прописанным в задании, скажем, к переводу публицистического текста аналитической направленности, какой алгоритм формализации субъективности может дать студенту преподаватель перевода? Не противоречат ли друг другу в определенной точке реализации метода анализа иерархий факторы «функциональный аналог исходного текста» и «стратегия коммуникативно-равноценного перевода»?

3. Вернемся к цепной реакции трансформирования переводческих ошибок, когда «в результате непонимания исходного содержания переводчик может не только исказить смысл, но и использовать несоответствующие исходному стилю и нормам ПЯ языковые средства» (текст диссертации, с. 237). Следует признать, что здесь в вопросе взаимообусловленности в тексте эксплицитного предметного содержания и оценочно-имплицитного смысловых связей, образующих концептуальное двуединство, мы, лингвисты, включая диссертанта, оказываемся внутри сложной проблемы семиотической

семантики, обыденно называемой в научной «кухне» как «крепкий орешек». В работе указано на «одну из главных причин», вызывающих цепную реакцию искажений – это неправильное прочтение текста оригинала (В.Н.Комиссаров по: текст диссертации, с. 203), и, как следствие, на языковые и речевые ошибки в целевом тексте. По понятным причинам из трёх выделенных критериев оценки учебного перевода содержательно-смысловые параметры представляют наибольшую трудность в плане раскрытия в научно-исследовательской сфере. Если к содержательно-смысловым критериям оценки учебного перевода относятся предметная ситуация, логическая организация высказывания и эксплицитно выраженная позиция автора (текст диссертации, с. 223), значит, учебная сфера не ставит задачу учить студентов интерпретировать и определять смысловые связи в не формализуемом когнитивном пространстве, скажем, медийного текста с имплицитной позицией автора?

4. Если объективность ОКП обеспечивается профессиональной компетентностью субъектов оценки в области теории и дидактики перевода, а также знанием нормативной базы, регламентирующей переводческую деятельность (текст диссертации, с. 15), значит ли это, что узок круг профессиональных субъектов оценки, или, что они далеки от понимания теории и нормативной базы, или, что сами регламентирующие документы далеки от четкого формулирования требований к способам достижения объективности ОКП?

Официальный оппонент Катермина Вероника Викторовна, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет», кафедра английской филологии, профессор дали положительные отзывы на диссертацию.

Вопросы:

Некоторые аспекты работы вызвали дополнительные вопросы, которые можно прояснить во время защиты:

1. Как концептуализируется категория качества перевода в лингвистической, функциональной и коммуникативно-функциональной парадигмах, и чем их интеграция способствует пониманию диалектики постоянства и изменчивости качества перевода?

2. Каким образом формируется конвенциональная норма, служащая главным критерием для определения качества перевода, и как меняются эти нормы в исторической перспективе?

3. Какие основные проблемы возникают при выборе показателей качества перевода в связи с многоаспектностью объекта исследования, и как интеграция различных точек зрения влияет на содержание оценочного суждения?

4. Чем характеризуется интеллектуальная деятельность, лежащая в основе процесса оценки качества перевода, и каким образом она влияет на принятие решений при оценке?

5. Как структурно-функциональное моделирование способствует описанию алгоритмов работы субъекта оценки, и какие факторы оказывают наибольшее влияние на принятие экспертного решения?

6. Как результаты эмпирического исследования (например, анкетирование преподавателей и редакторов) способствуют оптимизации процессов оценки качества перевода и повышению эффективности профессиональной деятельности в сфере перевода?

Все отзывы положительные, содержат рекомендации по присуждению Е.А. Княжевой ученой степени доктора филологических наук.

Ведущая организация Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» в лице кандидата филологических наук, доцента, заведующей кафедрой переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета **Полубояровой Марины Владимировны** сформулировала следующие вопросы и замечания:

Замечание. В этой связи хотелось бы указать на существование термина «интерферентный перевод», введенного Черных Е. В. в диссертации «Функциональные условия межъязыковой интерференции в специальном переводе (на материале английского и русского языков)» /Москва: ВУ МО, 2024/ и обойденного вниманием в рецензируемой работе, хотя его рассмотрение в совокупности с такими понятиями, как «буквальный» и «дословный» перевод, могло бы расширить область аналитического обзора.

Вопросы.

1. Традиционно в философии и в лингвистике понятие «оценка» онтологически происходит от понятия ценности, которая существует как факт сознания в форме нормы и выступает в качестве основного критерия при вынесении оценочных суждений. В работе же на с. 71 указано, что качество перевода обусловлено его способностью удовлетворять потребности заказчика / получателя, а оценка качества – соответствием перевода его предназначению в глазах заказчика. Не противоречит ли данный утилитарный подход ценностной сущности явления оценки как антропологической категории?

2. Автор неоднократно подчеркивает, что рассматривает оценку как аксиологическую категорию, не упоминая при этом ее гносеологического характера в такой же мере, как и аксиологического, и эпистемологического. Однако нельзя отрицать, что посредством оценок осуществляется познание, поскольку любой акт оценивания феноменологически выступает как представление в сознании ценностного бытия вещей. В этой связи возникает вопрос, как проявляется, по мнению исследователя, гносеологический аспект оценки качества перевода?

3. В продолжение предыдущего вопроса интересно узнать мнение автора о возможности выделения с эпистемологической точки зрения истинных и ложных оценок. Каковы могут быть критерии подобного разделения, если оно возможно?

4. В чем состоит этический аспект оценочной деятельности субъекта применительно к проблеме оценки качества перевода? Какими методами и на какой методологической основе можно исследовать его?

На автореферат диссертации поступило 12 отзывов, имеющих положительный характер.

Борисовой Елены Борисовны, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Самарский государственный социально-педагогический университет».

Вопрос: Как следует из автореферата, эмпирическим материалом исследования в Главе 4 послужили письменные переводы не-художественных текстов, выполненные студентами старших курсов, обучающимися по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в Воронежском университете в разные годы. Насколько в этом случае универсальна типология выделенных переводческих ошибок без анализа учебных переводов *художественных* текстов (которые в меньшей степени, но привлекаются на занятиях со студентами старших курсов), а также переводов информативных текстов, которые выполнялись студентами младших курсов и переводов узкоспециализированных текстов, выполненных слушателями программы дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»?

Гавриленко Наталии Николаевны, доктора педагогических наук, профессора, профессора кафедры иностранных языков Инженерной академии ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы».

Вопрос: Вы предлагаете убедительные оптимизированные модели (ТО ВЕ) и инструменты (МАИ) для повышения объективности и эффективности оценки. Однако в переводческой практике часто доминируют жёсткие временные и экономические ограничения. Как, по Вашему мнению, можно ли преодолеть потенциальное сопротивление среды внедрению более

трудоёмких (особенно на первоначальном этапе) структурированных процедур? Видите ли Вы возможность создания упрощённых версий Ваших методик, например, для быстрой проверки рядовых коммерческих заказов, которые могли бы стать первым шагом к изменению отраслевых стандартов?

Горшковой Веры Евгеньевны, доктора филологических наук, профессора кафедры перевода и переводоведения Института филологии, переводоведения и медиакоммуникации ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет».

Вопросов и замечаний нет.

Ивановой Татьяны Константиновны, доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры теории и практики преподавания Института филологии и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет».

Замечание: Исходя из того, что предметом исследования является категория качества перевода, в автореферате следовало более детально рассмотреть особенности её концептуализации в лингвистической, функциональной и коммуникативно-функциональной парадигмах, сделав акцент на междисциплинарном характере предмета рассмотрения.

Князевой Елены Георгиевны, доктора филологических наук, профессора, заведующей кафедрой иностранных языков ФГКВООУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского Министерства обороны Российской Федерации».

Вопросы:

1. Значимой представляется методология применения метода анализа иерархий (МАИ) для определения веса критериев качества перевода, разработанная Е.А. Князевой, что наводит на мысль разработки универсальных критериев оценки качества перевода с учетом их веса, основанной на консолидации экспертных мнений ведущих специалистов в области перевода заданного вида в масштабах страны. Представляется, что такая интегративная процедура взвешивания позволит учесть понимание

различных школ и подходов к оценке качества перевода той или иной направленности, позволив выработать унифицированные стандарты качественного перевода. Вследствие этого, возникает вопрос: не планирует ли уважаемая Елена Александровна разработать универсальные критерии качества перевода в различных его областях, используя веса, полученные в результате экспертного консенсуса?

2. Видится, что представленный анализ существующих и разработанных подходов и методов оценки качества перевода более применим к письменному переводу. Каким образом разработанная автором многоаспектная методология применима к устному переводу, как последовательному, так и синхронному, учитывая принципиально иные временные, когнитивные и коммуникативные ограничения этого вида деятельности?

3. Исходя из того, что в данной работе моделируется исключительно сложное явление, есть ли перспективы усложнения модели оценки качества перевода как вида интеллектуальной деятельности с детализацией параметров ИТ и ПТ и добавлением связи между целями, методами, критериями и параметрами оценки и параметрами текстов?

Нестеровой Наталии Михайловны, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода ФГАОУ «Пермский национальный исследовательский политехнический университет».

Вопросов и замечаний нет.

Нореца Максима Вадимовича, доктора филологических наук, заведующего кафедрой теории и практики перевода Института филологии, ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского».

Замечание:

В автореферате рассматриваются различия между оценкой качества перевода, осуществляемой профессиональными и непрофессиональными субъектами. Однако вопрос о взаимодействии и возможном конфликте

данных оценочных перспектив в реальных условиях переводческого рынка требует более детализированного ответа.

Орла Максима Александровича, кандидата филологических наук, соучредителя ООО «Ай-би транслейшнз (IB Translations).

Вопросы и замечания:

Вместе с тем, из текста автореферата не вполне понятно, какое минимальное количество экспертов необходимо, чтобы использовать метод анализа иерархий в целях экспертной оценки перевода. Также следовало уточнить, какими критериями руководствовался автор при отборе участников эксперимента по использованию метода анализа иерархий.

Световой Светланы Юрьевны, директора ООО «Т-Сервис».

Вопросов и замечаний нет.

Серебряковой Светланы Васильевны, доктора филологических наук, профессора, профессора департамента лингвистики ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет.

Вопросов и замечаний нет.

Сухаревой Елены Евгеньевны, кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Воронежский государственный медицинский университет им. Н.Н.Бурденко.

Вопросов и замечаний нет.

Улановой Екатерины Эдуардовны, доктора филологических наук, профессора, доцента кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет».

Вопросов и замечаний нет.

Во всех отзывах отмечается, что диссертационное исследование Княжевой Елены Александровны на тему «Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного исследования» отвечает необходимым критериям, изложенным в «Положении о присуждении ученых степеней» (пп. 9-14), утвержденном Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842 «О порядке присуждения ученых степеней» в действующей

редакции, и ее автор, Княжева Елена Александровна, заслуживает присуждения искомой ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)».

В ходе защиты диссертации соискатель согласился с высказанными замечаниями и дал аргументированные ответы на вопросы.

Выбор официальных оппонентов обосновывается их компетентностью в соответствующей отрасли науки, наличием у них публикаций по тематике диссертации, а также их согласием выступить в качестве оппонентов. Совместные научные работы оппонентов с соискателем отсутствуют.

Выбор ведущей организации обосновывается ее достижениями в соответствующей области исследований и возможностью квалифицированно определить научную и практическую ценность результатов диссертации, что также подтверждается публикационной активностью указанной организации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

1. Осуществлено системное научное описание качества перевода как аксиологической переводоведческой категории, отражающей фундаментальные свойства объекта, которые заключаются в том, что качество оценивается внутри ценностной системы, формируемой конвенциональной нормой, исследовательской парадигмой и сферой перевода.

2. Сформирована методологическая основа изучения оценки качества перевода как научной проблемы в русле многоаспектного подхода, основанного на изучении исторического, теоретического и практического аспектов и интеграции теории перевода, психологии оценки, квалиметрии и системного анализа.

3. Введено разграничение оценки качества перевода как результата и процесса, представляющего собой особый вид интеллектуальной деятельности, ориентированной на принятие решений, и разработана общая

модель профессиональной оценочной деятельности, демонстрирующая зависимость между результатом оценки качества перевода и сферой оценочной деятельности, представителем которой является субъект оценки.

4. Исследован процесс оценки качества перевода в учебной и индустриальной сферах перевода с использованием методов структурно-функционального анализа и моделирования. Построены модели, демонстрирующие реальные оценочные процессы, и оптимизированные модели рекомендательного характера.

5. Представлены результаты использования экспертных методов системного анализа (метода прямого ранжирования и метод анализа иерархий), адаптированных к области перевода. Сформулированы практические рекомендации по использованию метода анализа иерархий по возможным вариантам применения данного метода.

6. Исследована проблема объективности и субъективности оценки качества перевода. Доказано, что использование экспертных методов системного анализа и последующая обработка полученных результатов с помощью средств статистического и математического анализа позволяет повысить объективность оценки.

7. Предложен алгоритм анализа переводческих ошибок для учебной сферы перевода, ориентированный на повышение объективности оценки с учётом её дидактической составляющей, который включает определение характера ошибки, прогнозирование возможных причин ошибки, связанных с влиянием системных и несистемных факторов, и определение степени критичности ошибки в каждом конкретном случае.

8. Изучены результаты оценочной деятельности непрофессиональных субъектов оценки и проанализированы особенности концептуализации понятия *качество перевода* носителями обыденного сознания. Введено разграничение оценочной реакции виртуального получателя, прогнозируемой переводчиком, и оценочной реакции реального получателя как результата метакогнитивной активности носителей обыденного сознания.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

Предложена концепция разноаспектной сущности феномена оценивания перевода, конструирующая основание ценностного подхода в науке о переводе, инкорпорирующая методы и методологию разных научных направлений (теории перевода, лингвистики, психологии оценки, квалиметрии), что расширяет спектр междисциплинарных исследований в переводоведении.

Изучена сложная системно-критериальная иерархия ценностных смыслов, реализуемых субъектами оценки в ситуациях профессиональной переводческой деятельности, что в свою очередь формирует теоретическую основу для дальнейших исследований природы перевода в различных ее проявлениях.

Доказана необходимость применения деятельностного подхода к проблеме оценки качества перевода, позволяющего выявить основные этапы оценочной деятельности в области перевода и дать описание тех факторов, которые оказывают определяющее влияние на формирование оценочного суждения.

Сформирована методологическая основа изучения оценки качества перевода как самостоятельного объекта исследования *субъект оценки – процесс оценки – результат оценки* и разработана модель профессиональной оценочной деятельности, дающая новый импульс современным прагмалингвистическим и социолингвистическим исследованиям.

Применительно к проблематике диссертации результативно использованы методы структурно-функционального моделирования и экспертные методы системного анализа: метод прямого ранжирования и метод анализа иерархий.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

Представленные в диссертации теоретические положения и практические рекомендации могут быть использованы для

совершенствования процедуры оценочной деятельности в учебной, индустриальной и научно-исследовательской сферах перевода в целях повышения её объективности и для совершенствования различных способов контроля и оценки качества перевода с учётом новых потребностей в человеческом и машинном переводе.

Теоретические положения и практические рекомендации, представленные в диссертации, могут быть использованы в учебном процессе высших учебных заведений РФ, осуществляющих подготовку обучающихся переводчиков в рамках направления 45.03.02, 45.04.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), как методологическая основа подготовки ВКР в рамках программ бакалавриата и магистратуры, а также специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Результаты диссертационной работы внедрены в учебный процесс Воронежского государственного университета при разработке и реализации дисциплин «Теория перевода», «Теория дискурса и текста», практические курсы письменного перевода, спецкурс «Оценка качества перевода» в рамках указанных направлений и специальности при подготовке переводчиков на кафедре перевода и профессиональной коммуникации.

Результаты диссертационной работы внедрены в учебный процесс Томского государственного университета при разработке программы магистратуры «Экспертная оценка качества перевода», направление 45.04.02 «Лингвистика» в рамках указанных направлений и специальности при подготовке переводчиков на кафедре

Апробированный в ходе исследования подход к оценке качества перевода в русле методологии системного анализа и представленные в работе рекомендации по применению метода анализа иерархий используются переводческой группой Китайского подворья Патриарха Московского и всея Руси в процессе реализации проекта по переводу текста Нового Завета на китайский язык.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

- **достоверность результатов** данной диссертационной работы обеспечивается глубокой проработкой и критическим осмыслением большого количества теоретических работ, относящихся к различным областям знания, и комплексной методологией исследования;

- **многоаспектный подход**, используемый автором, позволяет сформировать целостное представление о деятельностном аспекте оценки качества перевода и факторах, определяющих конечный результат;

- **теоретические положения** диссертации опираются на теоретические основы и методы переводоведения, психологии оценки, квалиметрии и системного анализа;

- **полученные автором результаты** сопоставлены с данными современной научной литературы и демонстрируют согласование с установленными автором закономерностями;

- **при проведении экспериментальных исследований** использованы эффективные методы системного анализа с последующей математической и статистической обработкой полученных результатов, что гарантирует обоснованность и надежность полученных выводов.

Личный вклад соискателя заключается:

- в системном описании содержательного аспекта качества перевода как аксиологической категории переводоведения;

- реализации многоаспектного и интегрированного подхода, включающего исторический, теоретический и практический аспекты оценки качества перевода как научной проблемы;

- разработке целостной и непротиворечивой концепции оценки качества перевода как вида интеллектуальной деятельности, ориентированной на принятие решений и обусловленной процессом оценивания;

- в построении моделей оценочной деятельности, отражающих суть данных процессов в индустриальной и учебной сферах перевода; в подборе и

апробации различных методик оценки качества перевода в зависимости от профессиональной переводческой сферы;

- в сборе и систематизации эмпирического материала, иллюстрирующего оценку качества перевода конечным получателем и концептуализацию понятия *качество перевода* в обыденном сознании.

Научные результаты, выносимые на защиту и составляющие основное содержание диссертационной работы, получены автором самостоятельно. Все ключевые решения диссертации разработаны и реализованы лично соискателем. Автор принял основное участие в подготовке публикаций по теме диссертации, включая статьи в изданиях, рекомендованных ВАК РФ, авторской монографии и разделы в коллективных монографиях.

На заседании 17 февраля 2026 года диссертационный совет принял решение: за решение научной проблемы, имеющей важное теоретическое и практическое значение для теории, практики и дидактики перевода и разработку концепции деятельностного подхода к проблеме оценки качества перевода присудить Княжевой Елене Александровне ученую степень доктора филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 8 докторов наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), участвовавших в заседании, из 20 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за – 15, против – 0. Из членов совета, участвовавших в голосовании, 10 членов голосовали очно, 5 – дистанционно.

Председатель диссертационного
совета

Иванов Андрей Владимирович

Ученый секретарь
диссертационного совета

Голубева Надежда Александровна

17 февраля 2026 г.

